

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.101.19,  
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФГБОУ ВО  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
МИНИСТЕРСТВА НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ,  
ПО ДИССЕРТАЦИИ  
НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № \_\_\_\_\_  
решение диссертационного совета  
от 01 марта 2022 г. № 5/22

О присуждении Шатских Марине Викторовне, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Инокультурная интерпретация национально-специфических реалий и авторских метафор на материале романа Б. Пастернака «Доктор Живаго» и его переводов на английский язык» по специальности 10.02.19 – Теория языка принята к защите 23 декабря 2021 г. (протокол заседания № 21/28), диссертационным советом Д 212.101.19, созданным на базе ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, 350040, г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149, приказ Минобрнауки России о создании диссертационного совета № 1273/нк от 14 октября 2016 г.

Соискатель Шатских Марина Викторовна, 13 апреля 1988 года рождения. В 2009 г. соискатель окончила Таврический национальный университет им В.И. Вернадского, г. Симферополь (бакалавриат), а в 2010 г. окончила магистратуру Таврического национального университета им. В.И. Вернадского по специальности «Филология. Язык и литература (английский)».

С 2016 г. по 2017 г. проходила обучение в аспирантуре Крымского федерального университета им. В.И. Вернадского (г. Симферополь) по направлению «Языкознание и литературоведение», специальность «Германские языки. Английский язык».

Работает преподавателем английского языка и литературы при виртуальном институте «Бриллиант Райтпойнт Лимитед» (“Brilliant Rightpoint Limited”) (г. Гонконг).

Диссертация выполнена на кафедре французской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет», Министерство науки и высшего образования РФ.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Грушевская Татьяна Михайловна, профессор кафедры французской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет».

Официальные оппоненты:

– Борисова Елена Борисовна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации

ФГБОУ ВО «Самарский государственный социально-педагогический университет»;

– Бредихин Сергей Николаевич, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики перевода ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет», – дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Воронежский государственный университет», г. Воронеж – в своем положительном отзыве, подписанном Шилихиной Ксенией Михайловной, доктором филологических наук, доцентом, заведующей кафедрой теоретической и прикладной лингвистики ФГБОУ ВО «ВГУ» указала, что М.В. Шатских в своем диссертационном исследовании предлагает алгоритм интерпретации национально-специфической реалии как базового маркера идиостиля Б.Л. Пастернака и описывает языковое своеобразие авторских метафор писателя, рассматривая их на фоне двух переводов романа «Доктор Живаго» на английский язык. Автор рецензируемого исследования выдвигает гипотезу о том, что национально-специфические реалии и авторские метафоры в значительной степени определяют идиостиль Б.Л. Пастернака и влияют на процесс понимания читателями глубинного смысла романа «Доктор Живаго». В рецензируемой работе проводится систематический анализ доминантных маркеров идиостиля Б.Л. Пастернака, а именно – авторских метафор и национально-специфических реалий, что позволяет отчетливо увидеть те семантические компоненты, которые составляют специфику стиля писателя и отражают особенности культуры. Анализируя способы интерпретации национально-специфических реалий и авторских метафор М.В. Шатских моделирует данный процесс в виде трехслойной структуры, включающей в себя идентификацию реалии или метафоры, их декодирование и последующую материализацию. Сравнивая варианты перевода метафор, автор приходит к выводу о том, что инокультурная интерпретация метафоры требует внимания к образно-эмоциональному компоненту (в работе используется термин «перцептивный ракурс интерпретации»), в то время как интерпретация национально-культурных реалий опирается на «когнитивный ракурс интерпретации», который позволяет наиболее точно отразить суть реалии.

Диссертация отвечает требованиям пп. 9-11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, а её автор, Шатских Марина Викторовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Соискатель имеет 11 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 10 работ, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано 3 работы. Структура, основные выводы и результаты

диссертационного исследования докладывались и обсуждались на научных семинарах и заседаниях кафедры французской филологии Кубанского государственного университета, на научно-практических конференциях Кубанского государственного университета, на научно-практических конференциях Крымского федерального университета им. В.И. Вернадского (г. Симферополь), а также на Всероссийской научно-практической конференции с международным участием в Кубанском государственном университете (г. Краснодар). Общий объём публикаций, в которых отражены основные положения диссертации – 4,61 п.л., 100% публикаций выполнено единолично.

Наиболее значимые из них:

1. Шатских, М.В. Актуализация реалий как дискурсообразующего маркера романа Бориса Пастернака «Доктор Живаго» в инокультурной интерпретации / М.В. Шатских // Гуманитарные и юридические исследования. – 2021. – Вып. 1. – С. 211-217, (0,69 п.л.).
2. Шатских, М.В. Метафора как базовый компонент эмоционального пространства текстового материала / М.В. Шатских // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. – 2021. – Вып. 1 (53). – С. 96-111, (0,86 п.л.)
3. Шатских, М.В. Специфика реализации авторских витальных метафор в романе Бориса Пастернака «Доктор Живаго» / М.В. Шатских // Гуманитарные и юридические исследования. – 2020. – Вып. 3. – С. 193-198, (0,58 п.л.).
4. Шатских, М.В. Метафора как выразительное языковое средство речевого воздействия во французском рекламном дискурсе / М.В. Шатских // Современные тенденции кросс-культурных коммуникаций: сб. материалов I Междунар. науч.-практ. конференции. – Краснодар, 2019. – С. 120-125, (0,58 п.л.).
5. Шатских, М.В. Метафора: сущность и видовые характеристики / М.В. Шатских // Романская филология в контексте современного гуманитарного знания: материалы Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием, Краснодар, 22-23 апреля 2019 г. – Краснодар, 2019. – С. 134-138, (0,23 п.л.).
6. Шатских, М.В. Политический дискурс через призму стратегий и тактик / М.В. Шатских // Дискурс в синтагматике и парадигматике: сб. науч. тр. / под ред. Н.Ю. Фанян. – Краснодар, 2018. – С. 198-204, (0,34 п.л.).

На диссертацию и автореферат поступили отзывы:

1. **Серебrenниковой Евгении Фёдоровны**, доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры романо-германской филологии факультета иностранных языков института филологии, иностранных языков и медиакоммуникации ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет», в котором содержится следующий вопрос: «Каковы различия между терминами «личностная интерпретация» (в положении на защиту, стр. 9 АКД) и «интеркультурная интерпретация» (в формулировке темы диссертации и далее по тексту); «прокод» и «национальный код»?»;

2. **Матвеевой Галины Григорьевны**, доктора филологических наук, профессора кафедры Мировые языки и культуры ФГБОУ ВО «Донской государственный технический университет», в котором содержится следующий вопрос: «каким образом доказывается это речевое воздействие, одинаково ли оно у всех и каждого из читателей как родной, так и иной культуры?»;

3. **Васильева Льва Геннадиевича**, доктора филологических наук, профессора, заведующего кафедрой лингвистики и иностранных языков Калужского госуниверситета К.Э. Циолковского, который дает следующий комментарий: «положительно можно оценить логику представленного исследования, его композиционно-содержательную сбалансированность, точность и краткость выводов и достаточно полное и убедительное заключение, свидетельствующее о научной новизне работы и о доказанности положений, вынесенных на защиту», замечаний нет;

4. **Зеленцовой Милены Геннадиевны**, кандидата филологических наук, доцента кафедры теории и практики перевода Института филологии ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет им. В.И. Вернадского», в котором она отмечает, что «актуальность данной темы не вызывает сомнений, так как интерес к русской культуре и литературе не перестает ослабевать, а писатель Б. Пастернак пользуется авторитетом, и его произведения востребованы читателями во всем мире», а также задает вопрос: «Существует ли перспектива применения разработанного определения авторской метафоры для достижения понимания художественных произведений других авторов? Какие пункты в определении вариабельны, а какие нет?»;

5. **Лановой Татьяны Владимировны**, кандидата филологических наук, доцента кафедры русского языка, литературы и журналистики историко – филологического факультета ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет», в котором она отмечает, что «в АКД представлен анализ, осуществленный с учетом антропоцентрического подхода к тексту на основе знания соискателем авторитетных работ в области дискуртологии, стиливедения, лингвистики текста, когнитивной лингвистики, филологического анализа текста и других направлений научного знания», а также задает вопрос: «можно ли, по мнению автора, экстраполировать в полном объеме выводы, полученные в ходе анализа, на другие работы Б. Пастернака?»;

6. **Томашевой Ирины Владимировны**, кандидата филологических наук, доцента кафедры иностранных языков и методики их преподавания ФГБОУ ВО «Армавирский государственный педагогический университет», в котором содержится следующий комментарий: «Несомненна практическая ценность работы, заключающаяся в использовании материалов и выводов исследования в соответствующих разделах курсов по межкультурной коммуникации, прагмалингвистике, переводу, теории текста и дискурса, стилистике и общего языкознания», замечаний нет.

Все отзывы положительные. Во всех отзывах отмечается, что исследование Шатских Марины Викторовны выполнено на высоком научном

уровне, отвечает требованиям 8 п., п. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842, а его автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что оппоненты являются компетентными специалистами в области заявленной проблематики и темы диссертации, наличием публикаций по проблеме исследования, отсутствием совместных печатных работ с соискателем; профессорско-преподавательский состав кафедры теоретической и прикладной лингвистики ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» – ведущей организации – имеет публикации по научной специальности 10.02.19 – Теория языка и способен определить научную новизну, практическую и теоретическую ценность работы.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

**разработан** алгоритм выявления, анализа, рецепции и интерпретации авторской метафоры и национально-специфической реалии как базовых маркеров идиостиля Б. Пастернака;

**предложена** оригинальная научная гипотеза о том, что в художественном произведении авторская метафора и национально-специфическая реалия являются теми личностными и национально-культурными маркерами, которые управляют процессом понимания не только доминантного смысла произведения, но и ментального пространства романа;

**доказана** перспективность применения полученных результатов в исследованиях по дискурсологии, стилистике текста, лингвоперсоналогии, переводоведения;

**введено** новое определение понятию «авторская художественная метафора»;

**Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:**

**доказаны** положения, вносящие вклад в описание современной стадии развития дискурсологии и лингвокультурологии: о влиянии авторской метафоры и национально-специфической реалии на понимание глубинного смысла произведения;

применительно к проблематике диссертации результативно **использованы** как общенаучные, так и лингвистические методы анализа, исследовательские приемы (метод компонентного анализа, метод семантического анализа, метод стилистического анализа, метод сравнительного анализа, а также контекстуальный метод и метод статистического анализа);

**изложены** положения, определяющие особенности языковой личности и идиостиля Б. Пастернака;

**раскрыта** специфика инокультурной интерпретации авторских художественных метафор и национально-специфических реалий сквозь

призму двух темпорально разных переводов романа «Доктор Живаго» Б. Пастернака;

**изучен** дискурсивно-когнитивный потенциал национально-культурных реалий и авторских метафор, а также их роль в установлении коммуникативных намерений автора;

**проведена модернизация** существующих методов анализа национально-специфических реалий и авторских метафор и их перевода на английский язык, а также предложена новая схема их интерпретации и выявления степени адекватности при переводе;

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

**разработан и внедрен** алгоритм трехфакторного анализа рецепции и интерпретации национально-специфической реалии и авторской метафоры как концептов российской культурной реальности;

**определены** перспективы применения результатов исследования для возможности дальнейшего анализа авторских метафор и национально-культурных реалий как важнейших языковых маркеров исторической, социальной и культурной реальности нации в тексте художественного произведения на материале других языков и авторов с целью выявления дополнительных нюансов механизма их рецепции и интерпретации;

**создан** прецедент применения анализа трехслойной структуры авторских метафор и национально-специфических реалий для выявления дискурсивно-когнитивного потенциала этих доминантных маркеров, которые управляют процессом понимания глубинного смысла художественного произведения;

**представлены** предложения по дальнейшему изучению художественных текстов на основе предложенного алгоритма инокультурной интерпретации национально-культурных маркеров.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

**теория построена** на известных, проверяемых данных, фактах, согласуется с опубликованными экспериментальными данными по теме диссертации или по смежным отраслям и т.п.;

**идея базируется** на анализе практики, обобщении передового опыта по разработке проблемы взаимосвязи дискурс-анализа, лингвокультурологии, стилистике текста, теории текста и теории перевода;

**использован** оригинальный подход к исследованию идиостиля Бориса Пастернака, основанный на инокультурной интерпретации базовых национально-культурных маркеров текстового пространства романа «Доктор Живаго»;

**установлено** качественное совпадение авторских результатов с результатами, представленными в независимых источниках, посвященных данным проблемам;

**использованы** современные методики сбора и обработки исходной информации.

**Личный вклад** соискателя состоит во включенном участии на всех этапах процесса, непосредственном участии соискателя в сборе и обработке

значительного эмпирического материала, получении исходных данных, личном участии в апробации результатов исследования, обработке и интерпретации эмпирических данных, выполненных лично автором, подготовке основных публикаций по выполненной работе и т.п.

Впервые автору исследования удалось определить доминантные маркеры идиостиля Б. Пастернака сквозь призму инокультурной интерпретации, описать их языковое своеобразие, определить причины конкретных интерпретационных вариантов и выявить закономерности при передаче доминантных маркеров идиостиля (языковых реалий русской культуры, а также художественных метафор) на английский язык.

Полученные результаты и анализируемый языковой материал могут быть использованы в курсах по стилистике текста, лингвокультурологии, теории и практике перевода, когнитивной лингвистике, а также лингвоперсоналогии.

В ходе защиты диссертации были высказаны следующие критические замечания: 1) требуется уточнение понятия «национальный код художественного произведения» в рамках исследования

2) в тексте диссертации встречаются грамматические и стилистические ошибки, частотность которых, однако, невелика и остается в пределах статистической погрешности, а потому ни в какой мере не снижают общей высокой оценки диссертационной работы.

Соискатель Шатских М.В. ответила на задаваемые ей в ходе заседания вопросы и привела собственную аргументацию: понятие «национальный код» в плоскости настоящего исследования подразумевает «те особенности языковой ткани произведения, которые отображают культурные концепты российской действительности».

На заседании 1 марта 2022 года диссертационный совет принял решение за решение научной задачи, имеющей значение для развития филологической отрасли знаний, присудить Шатских Марине Викторовне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16 человек, из них 11 докторов наук по научной специальности 10.02.19 – Теория языка, участвовавших в заседании, из 23 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за 16, против 0, недействительных бюллетеней 0.

Председатель диссертационного совета  
И.о. ученого секретаря  
диссертационного совета



Исаева Лидия Алексеевна

Зиньковская Анастасия Владимировна

01.03.2022